

jeudi 18 novembre, 2010  
Maison de la culture du Japon à Paris

Les arts décoratifs japonais face à la modernité / 1900-1930  
『近代日本工芸 1900-1930 伝統と変革のはざまに』展

**La Pensée plastique des arts et métiers  
et le moment tactique**  
工藝的思考と触覚的契機

Shigemi Inaga  
International Research Center for Japanese Studies  
Graduate University for Advanced Studies

*Elles (Les mains) sont presque des êtres animés. Des servantes ? Peut-être. Mais douées d'un génie énergétique et libre, d'une physionomie—visages sans yeux et sans voix, mais qui voient et qui parlent. (...)*  
*La face humaine est surtout un composé d'organes récepteurs. La main est action : elle crée, et parfois on dirait qu'elle pense. (...)*  
*Pourquoi l'organe muet et aveugle nous parle-t-il avec tant de force persuasive ? (...)*

*Je ne sépare pas la main ni du corps ni de l'esprit. Mais entre esprit et main les relations ne sont pas aussi simples que celles d'un chef obéi et d'un docile serviteur. L'esprit fait la main, la main fait l'esprit.*

(Henri Focillon, « Éloge de la main » *La Vie de forme*, P.U.F., 1943; 1970, pp.103-104 ; 128).



洗井 忠 (1856-1907) Asai Chu

Grande salle d'exposition de L'Art nouveau, 1895, Fonds Louis Bonnier, Institut français d'Architecture, Paris

jeudi 18 novembre, 2010  
Maison de la culture du Japon à Paris

Les arts décoratifs japonais face à la modernité / 1900-1930  
『近代日本工芸 1900-1930 伝統と変革のはざまに』展

**La Pensée plastique et le statut social des arts et métiers au Japon face à la modernité**  
近代化をまえにした工藝的思考とその社会的地位

Shigemi Inaga  
International Research Center for Japanese Studies  
Graduate University for Advanced Studies

34. Échantillon de teinture yūzen  
Motif de chaumières et filets de pêche qui sechent Anonyme 1905, 56,5 × 23,5 cm  
Chisen Co. Ltd.

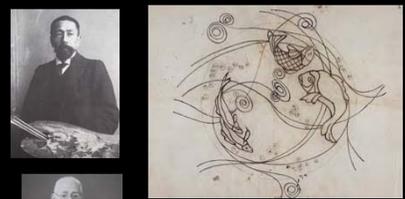
手はほとんど生きた存在だ。召使だろうか、おそれるか。だがそれは、遠るより自由な才覚をもち、表情を宿している。眼むなげば声も持たないが、手は物を見て、語りかける。 (...) 人間の顔は、とりわけ幾つもの受容器官が組み合わさって出来ているが、手は活動だ。それは顔み、作り出し、しばしばものする考えているようだ。 (...) 口も利かせ、目も見えない「器」が、どうしてあれほどの説得力をもって語りかけるのだろうか？ (...)

私は手を伴と、精神は切り離しはしない。だが手と精神との関係は、開き分けの良い召使と、密に繋がった主人との関係などであり、はるかに複雑だ。精神が手をつくり、手が精神を作る。創造しない仕事、その限られた手探りは、意識の状態を揺らし、それに輪郭を与える。創造する創作、ものつくりの手わざは、内面の生命のうねに、引き続く作用を及ぼす。

手は触覚から、その受身の受容性を奪い去る。手は触覚を、経験と行動へと組織する。ヒトは手から、延長(ひろがり)、重さ、密度、数を我がものとする術を学ぶ。前人未踏の宇宙を創造しながら、手はそのいたるところに、己の烙印を刻んでゆく。手は素材を変身させ、形を変容させながら、その素材や形と自分を照らし合わせて、契機とする。

人間を教育してくれる存在である手は、人間を時空のうちに増殖させてゆく。

アンリ・フォンオン「手を讀んで」 (訳 橋賢輔夫)  
Henri Focillon, «Éloge de la main», in *La Vie de Forme*, Presses universitaires de France, 1943; 1970 pp.103-104; 128



8. Dessin préparatoire pour  
« Assiette à gâteaux à décor de poissons s' ébattant »  
Asai Chu  
Fin de l'ère Meiji (1868-1912)  
27,1 × 39 cm  
Sakura City Museum of Art

**La vie des formes**  
Henri Focillon et les arts



Henri Focillon (1881-1943)

« L'Estampe japonaise et la peinture occidentale »  
Actes du Congrès international d'histoire de l'art  
À Paris, 1921 (1923).

exhibition catalogue,  
Musée des Beaux-Arts de Lyon,  
2004



洗井 忠 (1856-1907)  
Asai Chu

神坂雪佳 (1866-1942)  
Kamisaka Sekka



Exposition universelle à Paris in 1900

# Arts deco 1900-1925, Paris MCJP 2010



アルフレッド ナタンソン  
《ピエール・ボナール 写真真像》1892年頃  
Photographie de Pierre Bonnard Jeune; Prise par Alfred Natanson, Vers 1892

ピエール・ボナール《乳母の散歩》1899年 石版画 屏風 愛知県美術館  
Pierre Bonnard, *Paravent a Quatre Feuilles*, 1899, Collection Rev. de C. Nan Kivell C.M.G., Londres



神坂雪佳 (1866-1942) Kamisaka Sekka

浅井 忠 (1856-1907) Asai Chu



浅井忠: 図案 杉林石香・漆《幾何模様の漆箱》明治39(1908)年 漆工 斎藤直道 近代美術館 解説 2004 85

Asai Chu, Sugiyayashi Koko, *Stationary Paper Box with Design of Chickens and Plum*, 1906, lacquer work, The National Museum of Modern Art, Kyoto



浅井忠 《(ウ)婦人散歩図》紙本墨画 1903年 個人蔵 [浅井1988 日本画16]

Asai Chu, *Parissienne Taking a Walk*, Indian Ink on paper, hanging scroll, 1903, private collection



Écritoire en laque *maki-e* à décor de combat de coqs Sugiyayashi Koko 1906, 4 × 18,5 × 25,5 cm Sakura City Museum of Art

Asai Chu, *Combat de coqs* (dessin) Asai Chu 1906, 38,2 × 29,2 cm Sakura City Museum of Art



神坂雪佳: 図案 神坂祐吉・漆《幾何模様の漆箱》明治39-次正初年 木・漆・蒔絵・螺鈿 個人蔵 [神坂2004 40]

Kamisaka Sekka, *Tobacco Box with Lotus Leaves*, Design by Sekka, lacquered by Kamisaka Yūkichi, 1910-1920, Gold, lead and maki-e lacquer with mother-of-pearl on wood, private collection

神坂雪佳《筆筒模様の箱》明治39-次正初年 木・漆・蒔絵・螺鈿 クラウザー・ルース・シューマンリ-日本美術研究所寄託 [神坂2004 41]

Kamisaka Sekka, *Calligraphy Box with Reeds*, Design by Sekka, 1910-1920, Gold, lead and maki-e lacquer with mother-of-pearl on wood, private collection, Clark Family Collection, on long-term loan to the Lex Institute.



浅井忠 《(ウ)婦人散歩図》紙本墨画 1903年 個人蔵 [浅井1988 日本画16]

Asai Chu, *Parissienne Taking a Walk*, Indian Ink on paper, hanging scroll, 1903, private collection



10. *ecritoire en laque maki-e a decor de combat de coqs* Sugiyayashi Koko 1906, 4 × 18,5 × 25,5 cm Sakura City Museum of Art

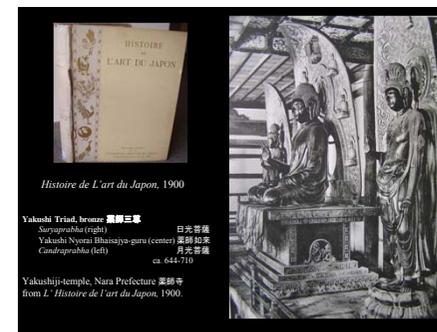
11. *Combat de coqs* (dessin) Asai Chu 1906, 38,2 × 29,2 cm Sakura City Museum of Art



神坂雪佳: 図案 神坂祐吉・漆《大原文相図》次正末年 木・漆・蒔絵・螺鈿・鉛 個人蔵 [神坂 2004 164]

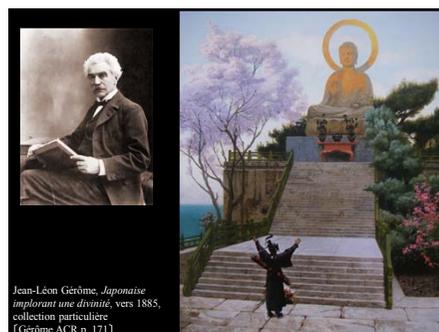
Kamisaka Sekka, *Calligraphy box with Mand of Ohara*, Design by Kamisaka Sekka, Lacquer by Kamisaka Yūkichi, 1920, Gold, lead and maki-e lacquer with mother-of-pearl on wood, private collection

# Arts deco 1900-1925, Paris MCJP 2010

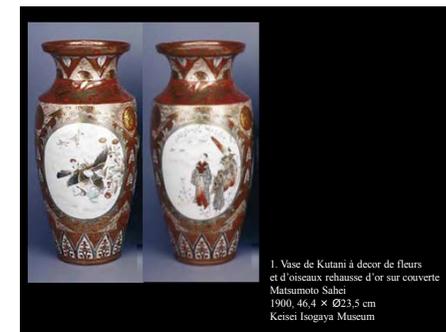
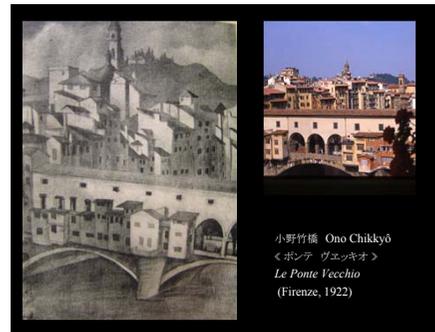
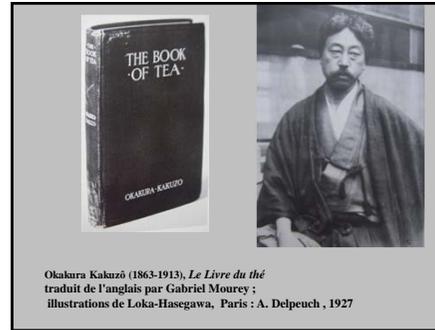


- Produits d'exportation du Japon
- 輸出用の陶磁、漆器、根付の例 図示
- (150 ans d'échange, Nichifutsu)
- Estampe, Porcelaine, laque, netsuke
- \*exemples illustrés
- 輸出用の奇抜で派手な技巧顕示の品
- 宮川香山 超絶技巧、蟹の壺





# Arts deco 1900-1925, Paris MCJP 2010



# Arts deco 1900-1925, Paris MCJP 2010



色絵金彩 藪明山(やぶめいざん) Porcelaine, Satsuma  
Yabu Meizan, Satsuma, Exposition universelle à Paris, 1900  
万国博覧会の美術 2005年 p.143, 1-399-407



(左上) ジョン・キヤリエ  
流釉拓器壺  
ブチ・ハレ美術館蔵

(右上) エドモン・ラジュナル  
竹波濤文花瓶 1895年

(下) ビエールフォン工房 磁形陶器  
ブチ・ハレ美術館蔵

由水常雄  
『沙弥三太夫からアール・ヌーヴォーへ』  
口絵: 中央公論社  
1983年



Jean-Léon Gérôme  
Affiche pour l'exposition au Musée d'Orsay

雪舟、破墨山水 あるいは山水長巻の一部



『権威誌』皇宮焼入り伝  
統美術実行委員会  
2008年 p.23 P.06

瑠璃地金彩人物図壺(一対)セーブル焼 1864・1876年  
東京国立博物館蔵

Pair of jars with classical motifs in overglaze polychrome enamels and gold on blue ground. Manufacture royale de la porcelaine, Sèvres

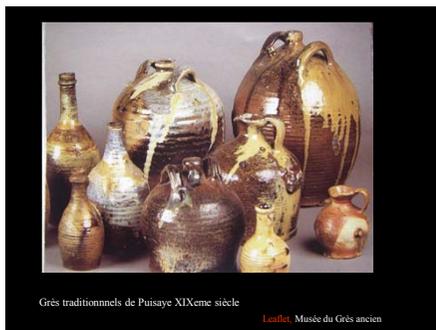


旭焼 袖下彩獅子舞形置物  
ゴットフリート・ワグネル  
明治20年-29年 (1887-1896年)  
東京工業大学

『ゴットフリート・ワグネルと万国博覧会』  
愛知県陶磁資料館 2004年 p.27 No.15



アールデコ博覧会日本館内の主人室  
『巴里萬國裝飾美術工藝博覧會 政府參閣事務報告書』1927年所収  
The master's room of Japanese Pavilion, Exposition Art déco.



Grès traditionnels de Puisaye XIXème siècle

Leaflet: Musée du Grès ancien

- Statues bouddhiques, exposés
- À l'Exposition universelle de Paris en 1900



Musée municipal de Tokyo  
(1926)  
Première Exposition en  
Commemoration de  
Prince Shōtoku  
第1回聖徳太子奉讃展覧會

第1部: 日本画・西洋画  
1<sup>ère</sup> partie, peinture  
第2部: 彫刻  
2<sup>ème</sup> partie, sculpture  
第3部: 工藝之部  
3<sup>ème</sup> partie arts et métiers

Liste des exposants dans la partie  
Des arts et métiers

藤井達吉/Fuji Tatsukichi 1881-1964  
 装飾美術家協会 Association des décorateurs d'art (1919)

- artiste 作家 vs. artisans 職工
- création individuelle vs. travaux collectifs
- marchandises vs. pièce artistique
- copie vs. pièce originale
- arts et métiers vs. peinture/sculpture
- virtuosité technique vs. inventivité artistique

Fuji Tatsukichi, « La Section des arts et métiers dans l'exposition en commémoration de Shōtoku Taishi », *Bi no kuni*, 1926, Vol.2, No.6, pp.33-34.  
 藤井達吉「太子展の工藝部」『美の国』1926年、第2巻第6号



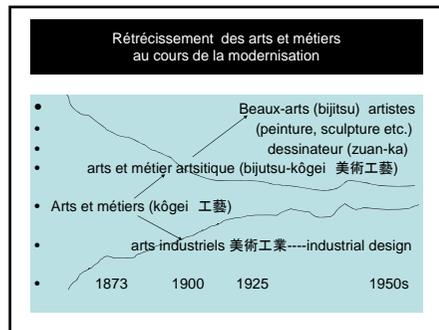
Beaux-arts (bijitsu) artistes (peinture, sculpture etc.)  
 dessinateur (zuan-ka)  
 arts et métier artistique (bijutsu-kōgei)  
 Arts et métiers (kōgei)  
 arts industriels ----- industrial design  
 1873 1900 1925 1950s

40. Vase parallélépipédique à décor d'orchidées, bleu sur fond blanc  
 Kiyomizu Rokubei V  
 1924, 50,7 × Ø20 cm  
 The National Museum of Modern Art, Kyoto



Beaux-arts (bijitsu) artistes (peinture, sculpture etc.)  
 dessinateur (zuan-ka)  
 arts et métier artistique (bijutsu-kōgei)  
 Arts et métiers (kōgei)  
 arts industriels ----- industrial design  
 1873 1900 1925 1950s

60. Brûleur d'encens en laiton  
 Kitahara Senroku  
 1930  
 8,4 × Ø9,1 cm  
 Takamatsu City Museum of Art




Beaux-arts (bijitsu) artistes (peinture, sculpture etc.)  
 dessinateur (zuan-ka)  
 arts et métier artistique (bijutsu-kōgei)  
 Arts et métiers (kōgei)  
 arts industriels ----- industrial design  
 1873 1900 1925 1950s

38. Vase à décor d'écureuil et vigne, bleu sur fond blanc  
 Kiyomizu Rokubei V  
 1930  
 60 × Ø41 cm  
 Kyoto Municipal Museum of Art



Beaux-arts (bijitsu) artistes (peinture, sculpture etc.)  
 dessinateur (zuan-ka)  
 arts et métier artistique (bijutsu-kōgei)  
 Arts et métiers (kōgei)  
 arts industriels ----- industrial design  
 1873 1900 1925 1950s

Pièce exposée à L'Exposition en Commémoration du Prince Shōtoku, en 1926

67. Composition pour arrangement floral  
 Takamura Toyochika  
 1926, 29,2 × 12,2 × 16,8 cm  
 Collection particulière



Beaux-arts (bijitsu) artistes (peinture, sculpture etc.)  
 dessinateur (zuan-ka)  
 arts et métier artistique (bijutsu-kōgei)  
 Arts et métiers (kōgei)  
 arts industriels ----- industrial design  
 1873 1900 1925 1950s

Pièce exposée à L'Exposition de la commémoration du Prince Shōtoku, 1926

28. Vase en porcelaine à décor de pêches  
 Kiyomizu Rokubei V  
 1926  
 60,5 × Ø 45 cm  
 Kyoto Municipal Museum of Art



Beaux-arts (bijitsu) artistes (peinture, sculpture etc.)  
 dessinateur (zuan-ka)  
 arts et métier artistique (bijutsu-kōgei)  
 Arts et métiers (kōgei)  
 arts industriels ----- industrial design  
 1873 1900 1925 1950s

54. Vase à décor de raisin  
 Kusabe Yaichi  
 1927, 36 × Ø28 cm  
 The National Museum of Modern Art, Kyoto

Industrialisation/Modernisation ou la perte du métier manuel?  
 Claude Lévi-Strauss  
 « Le métier perdu » *Le débat*, 1981

*La main arrache le toucher à sa passivité réceptive, elle l'organise pour l'expérience et pour l'action. Créant un univers inédit, elle y laisse partout son empreinte. Elle se mesure avec la matière qu'elle métamorphose, avec la forme qu'elle transfigure. Éducatrice de l'homme, elle le multiplie dans l'espace et dans le temps.*

- Henri Focillon, « Éloge de la main » (1946)



1923年4月2日、梅原龍三部を中心に、在仏日本人画家仲間で撮った写真。  
後列中央が、長谷川路可、左から2番目が藤田、路可の前が梅原である。

